

# 模因论视角下旅游资料的英译策略研究

## ——以天台山旅游为例

陈丹霞 李秀琴

(衢州学院外国语学院 浙江 衢州 324000)

**[摘要]** 旅游资料的翻译至关重要,它是一种对外宣传中华文化和中国历史的渠道。同时,模因论作为翻译理论中的一种新兴理论,对于旅游资料的翻译有一定的指导意义。本文从模因论的角度出发,阐述翻译的路径并结合天台山旅游资料英译实例论述在模因论指导下的翻译策略。

**[关键词]** 模因论; 旅游资料; 英译策略

**[DOI]** 10.12252/j.issn.2096-6261.2021.03.1458

### 一、引言

中国是个历史悠久的国家,迤迤的风光吸引中外游客,同时灿烂文化也让许多外国旅客折服。旅游的感受是包融山水,也包容山水意境传递的独特的传统文化和历史文化。旅游资料的翻译是外国旅客能最快了解和宣传中国文化及历史的窗口。模因论作为新兴翻译理论,近年来取得了较大的突破并为越来越多的学者所采纳。本文借助模因论这一理念来研究天台山旅游资料翻译,促进不同文化之间的交流,以此实现天台山旅游的正面宣传。

### 二、基于模因论的旅游资料翻译

#### (一) 模因论与翻译

模因论是基于达尔文进化论的观点解释文化进化规律的一种新理论,它的核心术语是meme。模因(meme)一词的诞生是受到了基因(gene)一词的启发,在本质上有一定的相似之处:基因是通过遗传而繁衍的,而模因是通过模仿而传播的。Richard Dawkins认为模因存在于个体的记忆中,是文化的基本信息单位。我国学者何自然教授提出将“meme”译为“模因”,并将模因分为基因型模因和表现型模因。Chesterman是最早将模因引入翻译研究的人,他从模因论的视角出发,将翻译与模因结合在一起,构建一个系统的翻译模因论。在模因论中,他将有关翻译称为“翻译模因”。

#### (二) 旅游资料模因的翻译传播

旅游资料是旅行过程中不可缺少的一部分,其英译有着介绍当地景点和传播中华文化的重任。

模仿的过程,由于语言的不同,翻译时旅游资料源语模因需要通过被模仿,由译者了解其旅游资料所包含的核心模因和所携带的文化模因,再进行解码、编码,形成目的语模因,通过一定的载体感染新受众,使旅游资料模因得到有效的传播。因此,旅游资料翻译的过程实质上就是旅游资料模因的传播。

### 三、模因论下旅游资料翻译策略研究

天台位于浙江省中东部,是一个以佛宗道源、山水神秀著称的国家5A级旅游景区。每年都会有许多国内外旅客前来观光。但许多天台山旅游景区内介绍都存在着问题,比如文化上的差异导致国外旅客很难理解天台山文化。本文借助模因论来探讨天台山旅游资料英译的翻译策略研究。从模因论的视角下看,何自然学者将模因分为“内容相同、形式不同”的基因型模因和“内容不同,形式相同”的表现型模因。因此,其翻译策略可从两种模因类型中探讨。

#### (一) 基因型模因

基因型模因的特征为“内容相同、形式不同”,在传播、复制的过程中,模因可能会发生形式上的改变,但其实质却没有发生变化。当源语旅游资料模因在感染译者后,译者在解码、编码过程中,发现源语模因在目标语中能到与之对等的模因,对新宿主能产生感染,选择出相对不失真的英译目标语旅游资料模因。因此,音译法和直译法等可以保证译文文本忠实于原文。

#### 1. 音译法

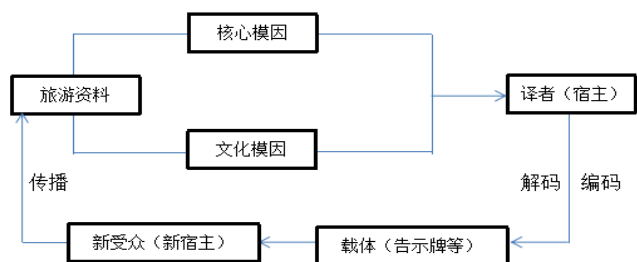
音译法是在英译过程中使用汉语拼音拼写,以此产生与对等的模因传播效果的翻译方法。

中文:千余年,孙绰、王羲之、李白、陆游、徐霞客等文人墨客慕名前来探幽寻奇,后人称为浙东唐诗之路。

译文: Over a thousand years, great poets, such as Sun Chuo, Wang Xizhi, Li Bai, Lu You, Xu Xiake, were attracted to explore its wonders. Later this site is reputed as the Road of Tang Poetry in Eastern Zhejiang.

在此译文中,将这些在中国家喻户晓的大文豪名字直接音译为英语,在内容、顺序上都与原旅游资料保持一致,且都体现了原旅游资料的风格。

#### 2. 直译法



信息传播过程中,只要通过模仿而得到传递的信息元素,可以看作是一个模因。旅游资料英译的行为可以看成是一种被

直译法是在译语语言条件许可的情况下,使用既求准确转化源语内容,又尽量保留源语形式的翻译方法。

例1中文:华顶国家级森林公园,位于天台山主峰,海拔1095.4米。享有“天然氧吧”“避暑胜地”的美誉,是十分理想的休闲、养生和避暑的圣地。

译文:Huading National Forest Park, situated on the main peak of Tiantai Mountain, is 1095.4 meters above sea level. It enjoys the reputation of “Natural Oxygen Bar” and “Summer Resort”, which is a very ideal place for leisure and health and spending summer vacation.

在此译文中,内容上没有任何的改变,做到了一一对应。为了能精准的表达华顶国家级森林公园空气的清新和此处是一个理想的避暑胜地,因此,笔者将“天然氧吧”和“避暑胜地”进行直译,以此保留源语所要传达的意思。

例2中文:隋梅传为隋代寺院初建时天台宗五祖章安大师手植,迄今已有1400多年。20世纪60—70年代,隋梅濒临枯死,古寺全面整修后,枯木回春,花满枝头,果实累累,实为一大奇观。

译文:According to the local folklore, the Sui Plum Tree was planted by Master Zhang An, one of the founders of Buddhist Tiantai Sect, when the temple was established, in the Sui Dynasty over 1400 years ago. The Sui Plum Tree was on the verge of withering. But after the overall renovation of the temple, it became rejuvenated with blooming flowers and flourishing branches laden with fruits. It is nothing short of a miracle.

在此译文中,旅游介绍目的语模因忠实于源语模因的核心意思,保留源语鲜明的特色便于新宿主记忆。笔者在此处还使用了减译法。“天台山五祖”如直译为“Tiantai Sect five ancestors”,会使外国旅客产生困惑。此外,“五祖”在此景点介绍中的影响不大。为方便外国旅客作为新宿主能更好理解这个景点的介绍,可删减“五祖”这个词。

### (二)表现型模因

表现型模因的特征为“内容不同、形式相同”,在传播、复制的过程中,模因的结构和形式都不变,但内容会发生改变。当源语旅游资料模因在感染宿主,译者在解码、编码过程中,发现源语模因在目标语中能找到相似模因,对新宿主能产生相似的感染并能产生相似的效果,从而使新宿主熟悉源语的核心模因进而做到对旅游资料模因的传播。由于在原有模因基础上会产生较大变化,因此,可以采用意译法。

意译法是在翻译过程中准确转换源语内容,而不得不打乱源语的语言形式,用符合目标语语言的表达习惯进行转化的翻译方法。

例1中文:李白、孟浩然等著名诗人曾为此奇景发出赞

叹,留下不朽的诗篇。顺溪而上,山峦滴翠,古木参天,怪石遍布,奇峰突兀,是一处步移景异、触目皆成景色的绝佳胜地。

译文:Famous poets such as Li Bai and Meng Haoran had ever written immortal poems to accolade this spectacle. Walking on along this creek, you will see the green ridges of mountains, ancient big trees. Countless peculiar rocks and lofty peaks form fantastic scenic views here and there, which compose an excellent resort with great marvels.

在此原文中运用了很多四字成语来介绍景区的情况,笔者在英译时根据对源语模因的理解,在目标语模因中找到相似的模因来替换源语模因,让新宿主在理解目标语模因时付出最小的努力,以此来认识源语模因所携带的文化模因。如“山峦滴翠,古木参天”这些成语直接去英译的话,可能会词不达意,此时意译法较为贴切。

例2中文:八仙湖之清秀,双阙峰之雄奇,龙潭瀑之壮美,跨鹤台之孤耸等美景,均让游人流连忘返。

译文:The beauty of the Baxian Lake, the majesty of the Shuangque Peaks, the magnificence of the Longtan Waterfall, the loft tower across the Crane Terrace, etc. all make visitors linger.

这次译文中,意译法将源语文化中的文化基因转换成目标语所在文化中人们所认识的内容,保留了目标语新宿主熟悉的核心模因,使译文简单明了,更容易被新宿主接受。“之”在源语模因中不同的解释,为了新宿主能够方便记忆,在此译文中译成“的”,因此,可将源语“八仙湖之清秀”转换成目标语“清秀的八仙湖”,后面的句子亦是如此。

## 四、结论

综上所述,旅游资料模因的传播离不开直译法、意译法等翻译方法,这些翻译方法都是相辅相成,相互补充的关系。为了能够更好地传播旅游资料模因,可以将不同的翻译方法结合起来,尊重目标语所在的文化模因,领会其语言所在含义,尽可能做到“原汁原味”,以此弘扬中华文化。

## 参考文献

- [1]何自然.语言中的模因[J].语言科学,2005(06):56-66.
- [2]尹丕安.模因论与翻译的归化和异化[J].西安外国语大学学报,2006,14(001):39-42.
- [3]凌文燕.模因论视角下香水名汉译的归化与异化[J].合肥学院学报(社会科学版),2010,27(006):93-95.

### 作者简介:

陈丹霞(1998.5-)女,浙江台州人,本科,研究方向:商务英语翻译。